



REGIONE DEL VENETO



la Biennale di Venezia

39. Festival  
Internazionale  
del Teatro

## La Biennale di Venezia 39. Festival Internazionale del Teatro

### *GOLDONI E IL TEATRO NUOVO*

Direttore Maurizio Scaparro  
Venezia, 18 > 29 luglio 2007

**18 > 19 luglio ore 17.00**

**Teatro alle Tese - Arsenale**

*La Guerra*

da Carlo Goldoni

regia Gábor Zsámbéki

traduzione ungherese Tamara Török

musica originale Marcell Drgay

con Péter Pál Szűcs (Don Egidio, comandante della fortezza assediata), Piroska Mészáros (Donna Florinda, sua figliuola), Ádám Földi (Don Sigismondo, generale degli assediati), Bálint Adorjáni (Il conte Claudio, tenente), Mátyás Lazókő (Don Ferdinando, alfiere), Ákos Orosz (Don Faustino, alfiere), Attila László (Don Cirillo, tenente stroppiato), István Dankó (Don Polidoro, commissario dell'armata), Marina Gera (Donn'Aspasia, sua figliuola), Natasa Storok (Lisetta, contadina), Tímea Erdélyi (Orsolina, venditrice di varie cose all'armata), Péter Orth (Don Fabio, alfiere), Emília Szabó (una cantante, una capra), Reka Tenki (una gallina, la Pace)

produzione Università di Cinema e Teatro di Budapest, Teatro Katona József Színház di Budapest

**18 > 19 luglio ore 19.30**

**Teatro Piccolo Arsenale**

*La Vedova Scaltra*

libera rilettura del testo di Carlo Goldoni a cura di Lina Wertmüller

con la collaborazione di Tiziana Masucci

regia Lina Wertmüller

scene e costumi Enrico Job

con Raffaella Azim, Giovanni Costantino, Totò Onnis e altri interpreti in via di definizione

produzione Associazione Teatrale Pistoiese, La Biennale di Venezia

in collaborazione con Tauma produzioni

**18 luglio ore 21.30**

**19 luglio ore 19.30**

**Teatro Goldoni**

***La Famiglia dell'Antiquario***

di Carlo Goldoni

regia Lluís Pasqual

con Eros Pagni, Virgilio Zernitz, Gaia Aprea, Anita Bartolucci, Enzo Turrin, Paolo Serra

scene Ezio Frigerio

costumi Franca Squarciarapino

musiche Antonio Di Pofi

produzione Teatro Stabile del Veneto 'Carlo Goldoni' – Teatro Stabile di Genova

in coproduzione con La Biennale di Venezia

in collaborazione con Regione Veneto

**19 > 20 luglio ore 21.30**

**Tese delle Vergini - Arsenale**

***Servitore di Due Padroni***

*ovvero la commedia del doppio gioco*

nuovo adattamento della commedia originale di Carlo Goldoni

di Andrea Paciutto, Susanne Winnacker, Jovan Cirilov

traduzione Jovan Cirilov

drammaturgia Susanne Winnacker

regia Andrea Paciutto

musica dal vivo Alexandra Djordjevic

con la compagnia del Teatro Nazionale di Uzice

scenografia Mia David Zaric

musica elettronica e media design Jan H. Klug

disegno luci Andre Pronk

suono Nikola Pejovic

direttore di scena Milena Radomirovic Comi

assistente alla regia Nemanja Rankovic

organizzazione Vesna Bogunovic, Adriana Garbagnati, Ljiljana Matic

produzione BITEF Teatar, National Theatre Uzice, La Biennale di Venezia, Offucina Eclectic Arts, Grand Theatre Groningen

con il supporto di Ambasciata della Repubblica di Serbia - Roma, Ministero della Cultura della Repubblica di Serbia, Città di Belgrado, Città di Uzice, Istituto di Cultura Italiana di Belgrado

**19 > 20 luglio ore 21.30**

**Campo S. Trovaso**

***Il Feudatario***

di Carlo Goldoni

adattamento Letizia Russo

regia Pierpaolo Sepe

musica Francesco Forni

con Laura Marinoni, Marco Foschi, Paolo Sassanelli, Michelangelo Dalisi, Diego Sepe, Gino Curcione e altri  
interpreti in via di definizione

scene Francesco Ghisu

costumi Gianluca Falaschi

luci Gaetano Piscopo

assistente alla regia Fabiana Iacozzilli

produzione Nuovo Teatro Nuovo - Teatro Stabile di Innovazione, Clàsicos en Alcalà, La Biennale di Venezia

**20 luglio ore 19.30**

**22 luglio ore 17.00**

**Teatro Universitario 'Giovanni Poli' - Santa Marta**

***La Bottega del Caffè***

di Giuseppe Genna

da Carlo Goldoni e Rainer W. Fassbinder

un progetto di Paolo Giorgio e Tiziano Turci

regia Paolo Giorgio

con Tiziano Turci, Emanuele Arrigazzi e altri interpreti in via di definizione

luci Mario Loprevite

produzione Band à Part , La Biennale di Venezia, Teatro Filodrammatici - Stabile d'Innovazione

**22 luglio ore 19.30**

**23 luglio ore 19.30**

**Teatro Piccolo Arsenale**

***Zelinda et Lindoro***

di Carlo Goldoni

adattamento Ginette Herry

regia Jean-Claude Berutti

musica originale Jean-Marcel Kipfer

scene Rudy Sabounghi

con Luis Bonnet (Don Roberto), Valérie Bauchau (Donna Eleonora), François Sauveur (Don Flaminio) Julie de Maupeou (Zelinda), Anthony Breurec (Lindoro), Shams El Karoui (Barbara), François Font (Don Federico), Denis Léger-Milhaud (Fabrizio), Jean-Pierre Laurent (Maestro Cigolini) Fabien Grenon (un portantino, Mingone, Costanzo, Maestro Pandolfo), Riad Gahmi (il Notaio), Pauline Laidet (Tognina)

costumi Colette Huchard

luci Laurent Castaingt

aiuto regista Vladimir Steyaert

direttore tecnico Jacques Mollon

amministratore Pascal Gilbert

responsabile di produzione Natahalie Grange-Ollagnon

produzione La Comédie de Saint-Étienne - Centre Dramatique National

in coproduzione con les Châteaux de la Drôme - Centre Dramatique national le Théâtre de la Place, Liège (Belgio)

**22 luglio ore 19.30**

**23 luglio ore 21.30**

**Teatro alle Tese - Arsenale**

***La Sposa Persiana***

di Carlo Goldoni

testo e regia Giancarlo Marinelli

produzione La Piccionaia – I Carrara Teatro Stabile d'Innovazione

**22 luglio ore 21.30**

**Teatro Goldoni**

***La Pupilla***

di Carlo Goldoni

regia Giuseppe Argirò

musiche originali Dimitri Nicolau

con Pamela Villoresi, Elisabetta Valgoi

scene Rina La Gioia

costumi Marina Loxardo

produzione La Mise en Espace, La Biennale di Venezia

**23 > 24 luglio ore 21.30**

**Campo San Trovaso**

***Le Serve di Goldoni***

di Alessandro Fullin

regia Andrea Adriatico

con Alessandro Fullin e altri interpreti in via di definizione

produzione Teatri di Vita

**24 luglio ore 19.30**

**Teatro Goldoni**

***Monsieur Goldoni***

di Pietro Favari

da *Mémoires* di C. Goldoni

con Maurizio Micheli e altri interpreti in via di definizione

regia e scene Franco Gervasio

costumi di Laura Strambi

produzione APASproduzioni srl , Creativity International Art Factory, La Biennale di Venezia

**24 luglio ore 21.30**

**25 luglio ore 19.30**

**Tese delle Vergini - Arsenale**

***L'Amante Militare***

di Marco Ongaro

regia Paolo Valerio

produzione Teatro Stabile Verona – Gat

**25 luglio ore 21.30**

**26 luglio ore 17.00**

**Teatro Piccolo Arsenale**

***Il Teatro Comico***

di Carlo Goldoni

regia Marco Bernardi

con Patrizia Milani, Carlo Simoni, Alvisè Battain, Roberto Tesconi, Libero Sansavini, Alessandra Arlotti, Gianna Coletti, Luigi Ottoni, Maurizio Ranieri, Giovanna Rossi, Riccardo Zini, e altri interpreti in via di definizione

scene Gisbert Jaekel

costumi Roberto Banci

produzione Teatro Stabile di Bolzano, La Biennale di Venezia

**26 luglio ore 19.30**

**27 luglio ore 17.00**

**Teatro Universitario 'Giovanni Poli' - Santa Marta**

***2037 Atelier Goldoni***

testo e regia Marcello Scuderi

con Marcello Scuderi ed altri attori del Cours Eva Saint Paul di Parigi

produzione Compagnie Noved Land

**26 luglio ore 21.30**

**27 luglio ore 17.00**

**Teatro alle Tese - Arsenale**

***Goldoni Terminus***

di Rui Zink, Tena Štivičič, Edoardo Erba

da *Le avventure di Camilla e Arlecchino* di Carlo Goldoni

regia e costumi Toni Cafiero  
drammaturgia Mani Gotovac  
musica dal vivo Darko Jurković Trio  
con Andrea Balgojevic, Elena Brumini, Mirko Soldano, Rosanna Bubbola e altri interpreti in via di definizione  
scene José Manuel Castanheira  
luci Maurizio Viani  
assistente coreografo Branko Zak Valenta  
coproduzione Dramma Italiano del Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc di Fiume, Teatro Stabile di Sardegna e Teatro Nazionale del Portogallo (Lisbona), La Biennale di Venezia

**27 > 28 luglio ore 21.30**

**Campo San Trovaso**

*L'ultima casa*

liberamente ispirato a *La casa nova* di Carlo Goldoni  
drammaturgia Tiziano Scarpa  
regia Michele Modesto Casarin  
musiche originali Andrea Mazzacavallo  
con Michele Modesto Casarin, Manuela Massimi, Roberto Serpi  
scene e costumi Licia Lucchese  
realizzazione costumi Caterina Volpato  
maschere Stefano Perocco di Medusa  
produzione Pantakin da Venezia

**28 luglio ore 21.30**

**29 luglio ore 17.00**

**Tese delle Vergini - Arsenale**

*Le Doglianze degli Attori a Maschera*

libero omaggio a Carlo Goldoni  
di Enzo Moscato  
con Giancarlo Cauteruccio, Cristina Donadio, Valentina Capone, Lalla Esposito, Raffaele Esposito, Carlo Guitto e con la partecipazione di Enzo Moscato  
produzione Compagnia Teatrale Enzo Moscato, Teatro Mercadante - Stabile di Napoli, Benevento Città Spettacolo, La Biennale di Venezia

**28 > 29 luglio ore 19.30**

**Teatro Goldoni**

*Sior Toderò Brontolon*

di Carlo Goldoni  
con Giulio Bosetti  
regia Giuseppe Emiliani  
produzione Vortice – Teatro Fondamenta Nuove, Venezia  
in collaborazione con Teatro Carcano – Milano, La Biennale di Venezia, Teatro Stabile del Veneto 'Carlo Goldoni', Comune di Venezia – Assessorato alla Produzione Culturale, Regione Veneto

**29 luglio ore 21.30**

**Teatro Piccolo Arsenale**

*Goldoni Strehler*

*Mémoires pour servir l'histoire de ma vie et de mon théâtre*

regia Giorgio Ferrara  
traduzione e adattamento Myriam Tanant  
musiche originali Alessio Vlad

con Jean-Claude Penchenat, Karim Abdelaziz, Emiline Baillard, Sarah Bensoussan, Marilu Véronique Bisciglia, Daniel Carraz, Judith Margolin, Didier Garreau, Thomas Germane, Alexis Perret, Geneviève Rey, Antoine Suarez, Michael Toty  
scenografia Gianni Quaranta  
costumi Maurizio Galante  
luci Mario Lo Previde  
produzione Istituto Italiano di Cultura  
in collaborazione con Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa  
con il sostegno del Ministero per i Beni e le Attività Culturali  
in partenariato con Ministère de la Culture et de la Communication

**18 > 29 luglio**

**(spazio da definire)**

*Goldoni Ciak, soggettista e (quasi) sceneggiatore*

a cura di Italo Moscati